

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М.В. Ломоносова»

Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Научно-образовательный центр  
«Интегративное переводоведение приарктического пространства»  
Кафедра перевода и прикладной лингвистики

# **ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОД**

*Материалы международного научного семинара  
«Интра- и интеркультурные векторы филологических  
исследований на Архангельском Севере и за рубежом»  
(Архангельск, 6–8 декабря 2013 г.)*

Выпуск 4

Архангельск  
САФУ  
2015



УДК 81(05)  
ББК 81.2я5  
Л59

*Составители:* И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов

*Редакционная коллегия:*

И.М. Нетунаева (отв. ред.), А.М. Поликарпов (отв. ред.),  
Е.Е. Котцова, М.Ю. Елепова, А.Г. Бобков

*Рецензент:*

доктор филологических наук, профессор С.Ю. Потапова

Л59 **Лингвистика и перевод:** материалы междунар. науч. семинара «Интра- и интеркультурные векторы филологических исследований на Архангельском Севере и за рубежом» (Архангельск, 6–8 декабря 2013 г.) / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2015. – Вып. 4. – 401 с.

ISBN 978-5-261-01021-0

Сборник содержит статьи, посвященные проблемам перевода как культурного трансфера, культурологического аспекта лингвистических исследований иноязычного текста, языковых аспектов межкультурной коммуникации, русского языка в национальном контексте и контексте контактирующих культур, онтологических основ и интертекстуальных связей русской и зарубежной литературы. В рамках международного семинара были представлены результаты исследований Школы молодого филолога.

Издание адресовано специалистам в области лингвистики, филологии и переводоведения.

УДК 81(05)  
ББК 81.2я5

ISBN 978-5-261-01021-0

© Нетунаева И.М., Поликарпов А.М.,  
составление, 2015  
© Северный (Арктический)  
федеральный университет  
им. М.В. Ломоносова, 2015



## Содержание

<b>Предисловие</b> .....	7
--------------------------	---

### **Раздел 1. Перевод как культурный трансфер**

<i>Поликарпов А.М.</i> Этнокультурные аспекты интегративного перевода.....	9
<i>Алексеева О.В.</i> К вопросу о русской рецепции творчества Уолта Уитмена.....	24
<i>Баженова И.С.</i> Элиминирование информационной насыщенности текста оригинала при его переводе .....	30
<i>Баранова Н.А.</i> Некоторые особенности перевода значения конативной безрезультатности на немецкий язык .....	35
<i>Бобков А.Г.</i> Перевод как перекресток культур.....	42
<i>Епимахова А.С.</i> Перевод имен собственных в «Комическом романе» Поля Скаррона.....	45
<i>Земцовская Е.Н.</i> Особенности перевода политически корректных статей о вооруженных конфликтах (на материале The BBC World-News, The Guardian, The New York Times, The Chicago Tribune) .....	50
<i>Коканова Е.С.</i> Особенности перевода числительных (на материале английского и русского языков).....	58
<i>Куминова М.В.</i> Приемы перевода шведских реалий.....	60
<i>Лисицына Н.Н.</i> Многоязычие и переводческая деятельность в странах Европейского союза.....	66
<i>Маркова М.А., Поликарпов А.М.</i> Анализ и перевод текста песни М. Гора «Walking in My Shoes» .....	71
<i>Нетунаева И.М.</i> «Побудительные» причастия в готском переводе Апостольских посланий.....	79
<i>Снигирь Н.В., Поликарпов А.М.</i> О переводе стихотворения Элизы Кук «The Sea-Child».....	87
<i>Тарасова Н.И.</i> Проблемы перевода национально-окрашенной лексики художественного текста (на примере французских переводов рассказов И.А. Бунина и А.П. Чехова).....	92
<i>Федорченко Е.А.</i> Проблема эквивалентности термина в переводах документов международной торговли.....	100
<i>Федотов И.В., Поликарпов А.М.</i> Перевод и анализ «Песни к сирене» Тима Бакли .....	106
<i>Чуракова С.А., Поликарпов А.М.</i> Поэтический перевод текста песни «I Dreamed a Dream» из мюзикла «Отверженные» .....	112

### **Раздел 2. Культурологический аспект лингвистических исследований иноязычного текста**

<i>Актуганова С.А.</i> Интракультурные аспекты использования обращения в английском языке конца XX – начала XXI века .....	118
--	-----



<i>Амосова Н.В.</i> Фразеологизмы с именами собственными в современном немецком языке.....	125
<i>Багдасарян А.Т., Вишенкова Е.А., Федуленкова Т.Н.</i> Фразеологические единицы: типологические признаки и универсальные функции .....	128
<i>Глебова Д.А., Багдасарян А.Т., Федуленкова Т.Н.</i> Проблемы становления фразеологии как науки.....	133
<i>Дружинина М.В.</i> Культурологические основы концепции учебного пособия «Культура на Севере: на пути к многоязычию» .....	138
<i>Захарченко М.В., Ананьина М.А.</i> Культурологические аспекты в языковом образовании студентов по направлению подготовки «Государственное и муниципальное управление».....	147
<i>Игнатович Я.П.</i> Семантический анализ фразеологизмов с глаголом отчуждения в английском и русском языках .....	154
<i>Кузнецова Т.Я.</i> Роль М.В. Ломоносова в создании международной арктической терминологии.....	159
<i>Марычева Е.П., Волкова Е.Ю.</i> Деловая фразеология с компонентами колористики в современном английском языке .....	163
<i>Миронова К.С.</i> Концепт SUN в лингвокультурологическом ракурсе .....	168
<i>Ушкова Н.В.</i> Концептуализация преувеличения в немецкой картине мира: когнитивные и языковые механизмы .....	174
<i>Fedulenkova T.N.</i> Functions of English Phraseological Units .....	182

### **Раздел 3. Языковые аспекты межкультурной коммуникации. Взаимодействие языковых и ментальных структур в дискурсах немецкого языка**

<i>Антонова Д.И., Щипицина Л.Ю.</i> Межкультурное восприятие Олимпийских игр в Сочи: к постановке проблемы.....	188
<i>Астахова Т.Н.</i> Эвиденциальность как универсальная языковая категория .....	195
<i>Баскакова Н.А.</i> Англицизмы в немецкой рекламе.....	201
<i>Боднарук Е.В.</i> Речевые акты с футуральной семантикой .....	206
<i>Воронин Р.А.</i> Сравнение английской и немецкой пословичных картин мира на материале пословиц с компонентами <i>good / gut</i> и <i>bad / schlecht</i> .....	212
<i>Егорова Е.В.</i> Текстовая организация стенографического отчета заседания бундестага.....	219
<i>Журавлева Е.И.</i> Природа суггестивности поэтических текстов.....	225
<i>Костеневич Е.В.</i> Роль концептуальной метафоры в вербализации эмоций .....	229
<i>Лисицына А.О.</i> Англицизмы в немецком языке как межкультурная проблема .....	235



<i>Мальцева Е.А.</i> Лингвистические особенности международной деловой корреспонденции в сфере образования (на материале русского и английского языков).....	239
--	-----

#### **Раздел 4. Русский язык в национальном контексте и контексте контактирующих культур**

<i>Воробьева О.И.</i> Национальные и транскультурные этикетные нормы в процессе обучения иностранных студентов русскому языку .....	246
<i>Зотова Е.М.</i> Аксиологическая коммуникативная функция дискурса Б.В. Шергина.....	252
<i>Коростенко Е.Н.</i> Диалектная лексика тематической группы «приготовление пищи» в речи коренного населения поселка Шалакуша.....	258
<i>Котцова Е.Е.</i> О границе профессионализмов и терминов .....	263
<i>Петрова Н.А.</i> Региональные местоимения в аспекте системы и асистемы языка .....	270
<i>Столярова Е.В.</i> Коммуникативно-прагматическая функция лексических единиц в текстах политической рекламы .....	277
<i>Уткина А.С.</i> Юг Архангельской области в лингвистических исследованиях.....	283
<i>Худякова О.Н.</i> Текст презентации туристской дестинации как объект лингвистического исследования .....	287

#### **Раздел 5. Онтологические основы и интертекстуальные связи русской и зарубежной литературы**

<i>Антонова Е.Я.</i> Мольеровские темы в русской классической традиции: случай мизантропа («Горе от ума» А.С. Грибоедова).....	293
<i>Гурленова Л.В.</i> Творческое самоопределение писателя в условиях эмиграции: Э.В. Лимонов .....	298
<i>Давыдова А.В.</i> Образ Русского Севера в диалогии А.Н. Варламова «Дом в деревне» и «Падчевары».....	306
<i>Елепова М.Ю.</i> М.В. Ломоносов о «сходствах в деяниях российских»: проблема исторической преемственности в «Надписи на спуск корабля, именуемого Святого Александра Невского» .....	312
<i>Колесниченко Е.Н.</i> Романтический герой в литературе о Гражданской войне (на примере романа Д.А. Фурманова «Чапаев»).....	319
<i>Неверович Г.А.</i> Образное воплощение архетипа ребенка в русской агиографии.....	323

#### **Раздел 6. Школа молодого филолога**

<i>Goes S.</i> The Opportunities and Responsibilities of a Scientist: Too Much to Ask for?.....	329
---	-----



<i>Linder B.</i> Zum Motiv der Reise in der deutschen Literatur .....	336
<i>Magnusson M.</i> "A Triangular Method of Teaching" – a Way to Support Language Learning.....	343
<i>Olhöft R.</i> Pop- und Rock im Deutsch-Unterricht .....	349
<i>Polikarpova E.W.</i> Umschreibungsarten im Schaffen von Herbert Rosen- dorfer als Stilgriff-varietät .....	356
<i>Polikarpova E.W.</i> Stilgriffe im Dienste der Autorenintention (am Para- belwerk von U. Plenzdorf «Die neuen Leiden des jungen W.») .....	362
Аннотированный список статей.....	368
Сведения об авторах .....	397



## Предисловие

Четвертый выпуск сборника «Лингвистика и перевод» отражает результаты деятельности научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» и кафедры перевода и прикладной лингвистики института филологии и межкультурной коммуникации САФУ по проведению международного научного семинара «Интра- и интеркультурные аспекты филологических исследований на Архангельском Севере и за рубежом», состоявшегося 6–8 декабря. В организации конференции также приняли участие преподаватели кафедры русского языка и речевой культуры и кафедры литературы.

Диалог культур на основе принципов взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров, особенности межкультурного обучения, соприкосновение с культурными ценностями как русского языка и родной литературы, так и других языков, литератур и культур – вот лишь некоторые темы, которые обсуждались на семи секциях семинара.

В семинаре очно и заочно приняли участие 123 человека, среди них – преподаватели, аспиранты, магистранты и студенты из Архангельска, Владимира, Калуги, Москвы, Мурманска, Санкт-Петербурга, Северодвинска, а также представители стран Европы – Германии, Нидерландов, Польши и Швеции.

В рамках семинара работали следующие секции: «Языковые аспекты межкультурной коммуникации», «Онтологические основы и интертекстуальные связи русской и зарубежной литературы», «Перевод как культурный трансфер», «Социальный аспект языка в лингвистических исследованиях», «Культурологический аспект лингвистических исследований иноязычного текста», «Русский язык в контексте национальной культуры», «Русский язык как иностранный в контексте контактирующих культур».



Отличительной характеристикой проведенного международного семинара явилась успешная работа Школы молодого филолога «Молодежь в немецкой литературе». Научными кураторами Школы выступили немецкие германисты Бертольд Линдер, Райк Ольхейт и кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики, выпускница Йенского университета имени Фридриха Шиллера Е.В. Поликарпова.

*Оргкомитет семинара*